

汉俄分类词汇手册

北京外国语学院

俄语系编

1960. 北京

目 录

一、解放以来的各项政治运动	1
1. 土地改革	1
2. 抗美援朝	3
3. 三反、五反	7
4. 镇反、肃反	8
5. 社会主义改造	11
1) 农业合作化 2) 资本主义工商业的社会主义改造 3) 手工业合作化	
6. 整风、反右派斗争	17
1) 整风 2) 反对资产阶级右派 3) 双反运动	
7. 总路线、大跃进	26
1) 总路线 2) 一般用语 3) 八中全会	
二、人民公社	32
1. 总的原则	32
2. 公社的建立、整顿和巩固	34
3. 生产管理 and 交换	36
4. 分配、生活、福利	39
5. 组织机构名称及职务	41
三、工业	43
1. 企业、生产管理	43
2. 竞赛、评比	46

3.	一般用語	46
4.	冶金工業	49
5.	機器製造業	53
6.	煤炭和石油工業	58
7.	紡織工業	61
8.	木材工業	65
9.	電力工業	66
10.	化學工業	67
11.	建築材料工業	68
12.	手工業	68
13.	其它	69
14.	工廠種類	70
15.	職務	73
16.	工种	73
17.	福利	74
四、农业		75
1.	政策、方針、原則	75
2.	耕作過程	76
3.	主要農作物	78
4.	土地与土壤	80
5.	水利	81
6.	肥料	82
7.	農具	83
8.	耕作技術和管理	84
9.	植物保護	85
10.	造林	86
11.	畜牧	87
12.	漁業	89

五、文教事业	90
1. 教育方針、教學改革	90
2. 興无滅資、紅与專、幹部下放	94
3. 文化革命	97
4. 學校与教學	98
5. 文藝	100
六、統战	101
七、民族政策	103
1. 原則、政策	103
2. 一般用語	109
3. 我國各民族	108
八、西藏問題	109
1. 有關西藏舊制度的語彙	109
2. 有關平息叛亂用語	110
3. 有關政策用語	111
4. 反对外國干涉西藏用語	113
5. 其他用語	114
九、宗教用語	115
十、国际形势和政策	117
1. 一般用語	117
2. 社會主義陣營	118
3. 民族獨立運動和殖民地國家	121
4. 帝國主義陣營	124
5. 帝國主義侵略和干涉	126
6. 帝國主義的欺騙手段	127
7. 帝國主義的失敗	129

8.	帝國主義什从	130
9.	帝國主義陰謀	131
10.	反帝斗争	132
11.	軍事用語	133
12.	帝國主義國家經濟	134
13.	會議、宣言、條約	135
	1) 會議 2) 宣言、條約	
14.	其他外交用語	137
15.	台灣問題	139
16.	朝鮮問題	140
17.	中美會談	141
18.	老撾問題	142
19.	日本問題	143
20.	德國問題和柏林問題	144
21.	反对現代修正主義	145
十一、	生活接待	146
1.	迎送	146
2.	旅館	147
3.	傢俱和日用品	148
4.	飲食	150
	1) 一般詞彙 2) 餐具 3) 調味品 4)	
	烹調 5) 肉類、湯 6) 魚類、海味	
	7) 菜 8) 點心、水果 9) 飲料	
5.	郵電	155
	1) 郵局、2) 電報 3) 電話	
6.	服裝和鞋帽	158
7.	飾物、化裝用品	160

8.	照像.....	160
9.	理髮.....	161
10.	洗衣.....	162
11.	鐘表, 眼鏡.....	162
12.	疾病和治療.....	163
	1) 人体器官 2) 疾病 3) 治療 4) 藥物 5) 醫院	
13.	除四害.....	169
14.	交通.....	170
	1) 飛機 2) 火車 3) 船 4) 市內交通	
15.	特种手工藝品.....	173
16.	名勝古迹.....	176
17.	林木、花草.....	179
18.	電影.....	180
19.	歌舞、音樂、樂器.....	181
	1) 歌舞 2) 音樂 3) 樂器	
20.	京劇、雜技.....	186
	1) 京劇 2) 雜技	
21.	体育運動.....	188
	1) 運動場所 2) 体育項目 3) 球類 4) 田徑運動 5) 運動員 6) 比賽	
22.	國慶檢閱、游行、游園.....	194

附录		196
1.	國家机构和職務.....	196
2.	党、政、人民團體.....	200
3.	各級軍銜名稱.....	204

4.	國際組織.....	204
	1) 聯合國 2) 其他國際組織	
5.	各國名稱和首都.....	208
	1) 社會主義國家 2) 亞洲其他主要國家	
	3) 西亞和非洲主要國家 4) 中南美主要	
	國家 5) 北美洲國家 6) 歐洲主要國家	
6.	度量衡.....	213
7.	中國歷史公元紀年表.....	218
8.	北京地區高等學校.....	219
9.	北京新建築.....	222

一、解放以來的各項政治運動

1. 土地改革

土地改革 аграрная реформа

耕者有其田 Пахарю — своё поле; Земля принадлежит тому, кто её обрабатывает

減租減息 снижение земельной ренты и ссудного процента

沒收地主土地及其他生產資料 конфискация у помещиков земли и других средств производства

土地的沒收和征收 конфискация и реквизиция земли

土地改革法草案 Проект закона об аграрной реформе

土改工作幹部 кадры для проведения аграрной реформы

土改工作隊 бригада по проведению аграрной реформы

土地証 удостоверение на право владения землёй

地契、地照 купчая крепость на землю

分配土地 распределение земли

分配果實 распределение конфискованного у помещика имущества

動產 движимое имущество

不動產 недвижимое имущество

隱藏財產 скрывание имущества

高利貸 ростовщичество

清算地主 расчёт с помещиками
 控訴大會 митинг для обвинёния
 農會 крестьянский союз
 貧農團 Союз бедняков
 典型試驗 опытно-показательные мероприятия
 划分農村中的階級成分 разграничение жителей по
 классовой принадлежности в сельских районах
 雇農 батрак
 貧農 бедняк
 中農 середняк
 佃中農 середняк-арендатор
 富裕中農 зажиточный середняк
 富農 кулак
 反動富農 кулаки-реакционеры
 半地主式的富農 кулак-полупомещик
 地主 помещик
 惡霸地主 помещик-мироед
 逃亡地主 сбежавший помещик
 破落地主 разорившиеся помещики
 土豪劣紳 деспоты и джентри
 开明士紳 передовая часть джентри
 農村手工業者 сельские кустари
 小土地出租者 лица, которые сдают в аренду
 небольшие участки земли
 无地少地的農民 безземельные и малоземельные
 крестьяне
 无業游民 безработный бродяга
 階級路線 классовая линия

依靠貧雇農 опираться на бедняков и батраков
緊密團結中農 быть в тесном союзе с середняком
保護中農 взять под защиту середняков
中立富農 нейтрализовать кулака

2. 抗美援朝

抗美援朝 оказание отпора американской агрессии и помощи Корее

保家衛國 защита очагов и Родины

組成中國人民志願軍 сформировать части китайских народных добровольцев

制止侵略 сопротивление агрессии

美國干涉 американская интервенция

李承晚集團 лисынмановская клика

糾集自己和仆从國家的優勢兵力 сконцентрировать превосходящие силы своих войск и силы сателлитов

向...進攻 наступление (наступать) на...

悍然越過三八綫 нагло перейти 38-ю параллель

逼近鴨綠江和圖門江 приблизиться к берегам рек Ялуцзян и Тумынцзян

嚴重威脅我國安全 создать серьёзную угрозу безопасности Китая

軍事冒險 военная авантюра

軍事壓力 военное давление

發起新年攻勢 начать новогоднее наступление

發動所謂“聖誕節結束朝鮮戰爭的總攻勢” предпринять так называемое «генеральное наступление

за окончание корейской войны до рождественских праздников».

向我上甘嶺發動了大規模進攻 предпринять мощные атаки на наши позиции в районе Санкумрюна
敵人的“絞殺戰” «истребительная война» противника

所謂“鋼鐵戰術” так называемая «стальная тактика»

違背國際公法 нарушать международное право

進行細菌戰 вести бактериологическую войну

細菌武器 бактериологическое оружие

細菌毒虫 заражение бактериями

迷信其海空優勢 слепо верить в превосходство своих военно-воздушных и военно-морских сил

中國人民志願軍与朝鮮人民軍并肩作戰 китайские народные добровольцы сражались плечом к плечу с Корейской Народной армией

同命運，共患難 жить одной судьбой, разделять невзгоды

簽名運動 движение за сбор подписей

支持中國人民志願軍 поддерживать китайских добровольцев

最可愛的人 самые любимые люди

捐獻武器運動 движение по сбору средств на приобретение оружия

慰問志願軍運動 движение по отправке подарков в населения китайским народным добровольцам

慰問團 делегация с подарками

慰問信 привётственные письма

慰問品 подарки

粉碎敵人攻勢 сорвать наступление врага

粉碎敵人的細菌戰 сорвать бактериологическую войну противника

打击敵人的囂張气焰 сбить спесь у врага

逐山爭奪、寸土必爭 сражаться за каждую гору и каждую пядь земли

把侵略者赶回到三八綫 заставить агрессоров отступить на 38-ю параллель

恢复朝鮮北部民主基地 вернуть демократическую базу — северную часть Корёи

扭轉朝鮮戰局 изменить ход корейской войны

穩定朝鮮戰局 привести к стабилизации положения в корейской войне

取得以劣勢裝備戰勝現代化敵人的經驗 приобрести опыт ведения победоносных боевых операций против врага, имеющего более современное оснащение

打亂帝國主義發動新的侵略戰爭的時間表 сорвать империалистические планы развязывания новой агрессивной войны

“邊打邊建”的方針 курс «воевать и строить одновременно»

運動戰爲主与部分陣地戰、游击戰結合 «манёвренность в военных действиях в сочетании с позиционной войной в отдельных местах и партизанскими действиями»

軍事与政治相交織的斗争 военная и политическая борьба

坑道 траншея

陣地屹然未動 позиции оставались неприступными

能攻能守 уметь и наступать и обороняться

警惕地嚴守自己陣地 зорко стоять на страже своих позиций

朝中友好月活動 месячник корейско-китайской дружбы

愛護朝鮮一山、一水、一草、一木 дорожить каждым холмиком, каждой речушкой, каждой былинкой и каждым деревцом в Корее

三千里江山 страна гор и рек

朝鮮問題必須以和平方式解決 Корейский вопрос должен быть разрешён мирным путём

朝鮮停戰談判 переговоры о перемирии в Корее

破壞和中斷談判 срывать и прерывать переговоры

恢復談判 возобновить переговоры

在停戰協定上簽字 подписать соглашение о перемирии (в Корее)

達成協議 достигнута договорённость

遣俘問題 вопрос о репатриации военнопленных

美國侵略者所謂“自願遣返”的騙局 ложь американских агрессоров о так называемой «добровольной репатриации»

扣留戰俘 задержание в плену военнопленных

軍事分界綫 демаркационная линия

以實際接觸綫爲軍事分界綫的方案 предложение об установлении реальной демаркационной линии

3. 三反、五反

三反運動 движение «против трёх злоупотреблений»
反貪污、反浪費、反官僚主義的斗争 борьба со взяточ-
ничеством, расточительством и бюрократизмом

大張旗鼓地 со всей энергией

將舊社會遺留下的余毒洗干淨 уничтожить язвы,
оставленные в наследство старым обществом

開獨立性 стремление к обособленности

瞞上不瞞下 обман начальства и сговор с под-
чинёнными

瞞上又瞞下 обман и начальства и подчинённых

打埋伏 утаивание средств

賭博 азартные игры

腐化 разложиться, разложение

糖衣炮彈 «снаряд в сахарной оболочке»

消極怠工 саботаж

明知故犯 заведомо нарушать полученные указания
“五毒” «пять злоупотреблений»

行賄 заниматься подкупом

偷工減料 недобросовестно выполнять государствен-
ные заказы

偷稅漏稅 уклоняться от уплаты налогов

盜竊國家資財 расхищать государственное иму-
щество

盜竊國家經濟情報 воровать секретную государствен-
ную экономическую информацию

唯利是圖 погоня за наживой (выгодой)

囤積居奇 придерживать товары с целью спекуляции

抗拒國家領導 оказывать противодействие руководству со стороны государства

破壞工人團結 подрывать единство рабочего класса

有害國計民生 наносить ущерб национальному благосостоянию и благополучию народа

用更巧妙的辦法犯“五毒” с помощью различного рода ухищрений совершать «пять злоупотреблений»

4. 鎮反、肅反

鎮壓反革命 подавление контрреволюции

肅反 борьба за искоренение контрреволюции

嚴肅與謹慎相結合的方針 курс взаимного сочетания строгости и осмотрительности

懲辦與寬大相結合的方針 политика сочетания наказания и великодушия

首惡必辦 отъявленных преступников необходимо наказывать

脅从不問 совершивших преступления по принуждению — не преследовать

坦白從寬 к признавшим свою вину — относиться снисходительно

抗拒從嚴 к сопротивляющимся относиться строго

立功折罪 добившимся заслуг — облегчать или снимать наказание

立大功受獎 добившихся больших заслуг — награждать

自動投案 явиться с повинной
向人民政府投案自首 явиться с повинной в органы
народной власти
交代自己的問題 рассказывать о себе
坦白交代 полностью сознаться в своих преступ-
лениях
要求从寬处理 просить снисхождения
寬大政策 великодушная политика
進一步分化 дальнейшее разложение
历史上有滔天罪行的 совершившие огромные пре-
ступления в прежние годы
潛伏下來 продолжать скрываться
派遣來的 засланные
惡霸 мироеды
反動党團骨干分子 костяк реакционных партий и
группировок
反動會道門頭子 главари реакционных религиоз-
ных сект
對祖國犯有嚴重罪行的首惡分子 самые отъявленные
преступники, совершившие тяжкие преступления
против Родины
作惡很大,血債累累的 совершившие в прошлом боль-
шие злодеяния и целый ряд убийств
民憤很大 вызвать глубокую ненависть народа
瘋狂的破壞 большая подрывная деятельность
制造人事傷亡事故 вызвать несчастный случай с
людьми
及時察覺,揭發制止 своевременно обнаружить и пре-
сечь

周密偵查 тщательное расследование

查証确實 результаты расследования полностью подтвердили достоверность преступления

當場逮捕 задержать на месте преступления

逮捕一批反革命份子 арестовать группу контрреволюционеров

甄別 провести пересмотр дел

禁止刑訊逼供 запретить допросы с пристрастием и принуждение к даче показаний

避免重刑 освободить от тяжёлого наказания

不輕信口供 не верить простодушно устным показаниям

防止偏差,不要冤枉一个好人 предотвратить отклонения и не допустить обвинения честных людей

出現麻痺大意 проявлять невнимательное отношение к...

寬大无邊 безгранично-великодушное отношение к контрреволюционерам

提高警惕性 повысить бдительность

制止重大的破壞活動 приостановить серьёзную подрывную деятельность

堅決打击 нанести уничтожающий удар

懲辦 привлечь к ответственности

受到應得的懲處 получить должное наказание

判处死刑 приговорить к смертной казни

緩期執行 отсрочка приведения приговора в исполнение

强迫勞動 принудительные трудовые работы